LE PETIT PRINCE （小王子－節錄）

Le premier soir je me suis donc endormi sur le sable à mille milles de toute terre habitée. J'étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un radeau au milieu de l'Océan. Alors vous imaginez ma surprise, au lever du jour, quand une drôle de petite voix m'a réveillé. Elle disait :

'S'il vous plaît...dessine-moi un mouton !'

'Hein !'

'Dessine-moi un mouton...'

J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre. J'ai bien frotté mes yeux. J'ai bien regardé. Et j'ai vu un petit bonhomme tout à fait extraordinaire qui me considérait gravement.

Mais le renard revint à son idée :

'Ma vie est monotone. Je chasse les poules, les hommes me chassent. Toutes les poules se ressemblent, et tous les hommes se ressemblent. Je m'ennuie donc un peu. Mais, si tu m'apprivoises, ma vie sera comme ensoleillée. Je connaîtrai un bruit de pas qui sera différent de tous les autres. Les autres pas me font rentrer sous terre. Le tien m'appellera hors du terrier, comme une musique. Et puis regarde ! Tu vois, là-bas, les champs de blé ? Je ne mange pas de pain. Le blé pour moi est inutile. Les champs de blé ne me rappellent rien. Et ça, c'est triste ! Mais tu as des cheveux couleur d'or. Alors ce sera merveilleux quand tu m'auras apprivoisé ! Le blé, qui est doré, me fera souvenir de toi. Et j'aimerais le bruit du vent dans le blé.....'

'Bonjour,' dit le petit prince.

'Bonjour,' dit le marchand.

C'était un marchand de pilules perfectionnées qui apaisent la soif. On en avale une par semaine et l'on n'éprouve plus le besoin de boire.

'Pourquoi vends-tu ça ?' dit le petit prince.

'C'est une grosse économie de temps,' dit le marchand. 'Les experts ont fait des calculs. On épargne cinquante-trois minutes ?'

'On en fait ce que l'on veut...'

'Moi, se dit le petit prince, si j'avais cinquante-trois minutes à dépenser, je marcherais tout doucement vers une fontaine.....'

Droit réservé par : le Comité régional hongkongais – projet et réseau mondial (avec la campagne pour un milliard d'arbres et le programme de 'plantons pour la planète') sous le cadre du PNUE, et les autres unité subordonnées

LE PETIT PRINCE （小王子－節錄－中文譯本）

因此，第一天晚上我就睡在了方圓千里都無人居住的沙漠裏，我比一個在海上遇難的人還要孤單。因此你想像得到，天亮時，當一個奇怪的小聲音把我叫醒時，我有多麼驚訝。這個小聲音說：

「求求您・・・給我畫隻小羊！」

「啊！」

「給我畫隻小羊・・・！」

我一下跳了起來，就像被雷擊了一樣。我使勁揉眼睛，仔細看了看。我看到一個非常奇特的小孩正一臉認真地注視著我。

不過狐狸又接著他前面的想說說：

「我的生活很無聊。我吃雞，而人們又捕捉我。所有的雞都差不多一個模樣，所有的人也長得很相像。因此我有些厭倦了。不過，要是你答應做我的朋友，我的生活將充滿陽光。我將知道有一種腳步與別的腳步不同。其他的腳步聲把我嚇得鑽進洞裏，而你的腳步將喚我出洞，就像音樂一樣。還有，你看！你看到那邊的那片麥田了吧？我不吃麵包，所以，麥子對我來說毫無用處，看到麥田我也沒有任何感覺。而這樣，真是很無聊！但你的頭髮是金黃色的，因此你要是成了我的朋友，將是一件非常美妙的事情！看到金黃色的麥田，我就會想起你，我也將會喜歡風吹麥田的聲音・・・」

「您好！」小王子說。

「您好！」商人說。

這位商人賣一種神奇的藥丸，吃了後可以解渴。每週吃一粒就不需要喝水了。

「你為甚麼賣這種藥呢？」小王子問道。

「因為它能節省不少時間啊！」商人說。「專家們已經計算過了。一週可以節省 53 分鐘呢！」

「想幹甚麼就幹甚麼啊・・・」

「我嘛！」小王子自言自語道:「要是我有這 53 分鐘的時間，我更願慢慢地朝一口井走去・・・」